

Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wtedy zbliżają się [do] Niego — uczniowie Jana mówiąc: Dla czego my i — faryzeusze pościmy, [wiele] — zaś uczniowie Twoi nie poszczą?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy podchodzą do Niego uczniowie Jana mówiąc dla czego my i faryzeusze pościmy wiele zaś uczniowie twoi nie poszczą
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy podeszli do Niego uczniowie Jana,* pytając: Dlaczego my i faryzeusze dużo pościmy,** a Twoi uczniowie nie poszczą?***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy podchodzą do niego uczniowie Jana mówiąc: Dla czego my i faryzeusze pościmy [wiele], zaś uczniowie twoi nie poszczą?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wtedy podchodzą do Niego uczniowie Jana mówiąc dla- czego my i faryzeusze pościmy wiele zaś uczniowie twoi nie poszczą
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy podeszli do Niego uczniowie Jana i zapytali: Dlaczego my i faryzeusze tak często pościmy, a Twoi uczniowie — nie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy przyszli do niego uczniowie Jana i zapytali: Dlaczego my i faryzeusze często pościmy, a twoi uczniowie nie poszczą?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy przyszli do niego uczniowie Janowi, mówiąc: Przecz my i Faryzeuszowie często pościmy, a uczniowie twoi nie poszczą?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy przystąpili do niego uczniowie Janowi, mówiąc: Przecz my i Faryzeuszowie pościemy często, a uczniowie twoi nie poszczą?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy podeszli do Niego uczniowie Jana i zapytali: Dlaczego my i faryzeusze dużo pościmy, Twoi zaś uczniowie nie poszczą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przyszli do niego uczniowie Jana i pytali: Dlaczego my i faryzeusze pościmy, a uczniowie twoi nie poszczą?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy podeszli do Niego uczniowie Jana i zapytali: Dlaczego my i faryzeusze zachowujemy posty, a Twoi uczniowie nie?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy podeszli do Niego uczniowie Jana i zapytali: „Dlaczego my i faryzeusze tak często pościmy, a Twoi uczniowie nie poszczą?”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Podeszli wówczas do Niego uczniowie Jana

¹⁾ <x>470 11:2</x>; <x>490 11:1</x>; <x>500 1:35</x>; <x>500 3:25</x>

²⁾ <x>490 18:12</x>

³⁾ <x>470 15:2</x>

	literacki	Popowskiego	i zapytali: „Dlaczego my i faryzeusze dużo pościmy, a Twoi uczniowie nie poszczą?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potem przyszli do niego uczniowie Jana i zapytali: - Dlaczego my i faryzeusze zachowujemy post, a twoi uczniowie nie zachowują?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy przyszli do Niego uczniowie Jana, pytając: - Dlaczego my i faryzeusze wiele pościmy, a Twoi uczniowie nie poszczą?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді приступають до Нього Іванові учні й кажуть: Чому ми й фарисеї постимо багато, а твої учні не постять?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wtedy przychodzą istotnie ku niemu uczniowie Ioannesa powiadając: Przez co my i farisaiosi pościmy, zaś uczniowie twoi nie poszczą?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy przyszli do niego uczniowie Jana, mówiąc: Dlaczego my i faryzeusze często pościmy, a twoi uczniowie nie poszczą?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Potem przyszli do Niego talmidim Jochanana, pytając: "Czemu my i p'ruszim często pościmy, a Twoi talmidim wcale nie poszczą?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy przyszli do niego uczniowie Jana: "Dlaczegoż to my i faryzeusze pościmy, a twoi uczniowie nie poszczą?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pewnego razu przyszli do Jezusa uczniowie Jana Chrzciciela i zapytali Go: —My i faryzeusze, stosując się do religijnych zaleceń, często powstrzymujemy się od posiłków. Dlaczego Twoi uczniowie tego nie czynią?